

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

‘ಬ್ರಿನಿನ ಕಣವ್ವ. ಇನ್ನಾರು ಒಗ್ಗಾರೆ ಮತ್ತೆ?’

ರಿಂಗನ್ತಾ ಮೇಲೆದ್ದು ಕಾಲೆಳಿಯುತ್ತಾ ಅಂಗಳಕ್ಕೆ ಹೋಗಿ, ಕೈಕಾಲು ತೊಳೆದುಕೊಂಡು ವರ್ಷು ಮಾಡಿದಳು. ಅಮೇಲೆ ನಮಾಜು ಮಾಡಿ, ಹಂಗೇ ಕೂತು ಕೈ ಬೆರಳೆಂಬೆ, ಅಲ್ಲಾನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಾಡಿದಳು. ನೈಮಾ ಹಿಂದೆ ನಿತಿದ್ವಾಳೆ ಅನ್ನಿಸಿ ತಿರುಗಿ ನೇಡಿದಳು:

‘ಯಾರೆ ನಿಂತಿದಿಯವು? ಹೋಗಿ ಓ ಮಾಡುಡ್ಲಾಗಲ್ಲಾ?’

ರಿಂಗನ್ತಾ ಮೇಲೆದ್ದು, ಗಂಡ ಫೋಬಾಶಿ ಚೀಲಾಗಳಲ್ಲಿ ಮುಸುಕಿನ ಜೋಳ ಒಟ್ಟಿದ್ದ ಮೂಲೆಯ ಕಡೆಗೆ ನಡೆದಳು. ಲಿಬಿಯಾದಲ್ಲಿ ಕೆಲಸ ಸಿಕ್ಕಿದ ಮೇಲೆ, ಈ ಉರಿನ ಆಫೀಸಿನವರು ಕೊಡಿಸಿದ್ದ ವಿಮಾನದ ಟಕ್ಕೆಎ ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಹೋರಾಡುವ ಮೊದಲು ಫೋಬಾಶಿ ಮನೆಯ ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿ ಮುಂದಿನ ಒಂದು ವರ್ಷಕ್ಕೆ ಆಗುವಮ್ಮೆ ಮುಸುಕಿನ ಜೋಳ ಒಟ್ಟಿ ಹೋಗಿದ್ದ.

‘ನಿನು ಅಲ್ಲಿರುವಾಗ ದೇವರು ನಿನ್ನ ಚೆನ್ನಾಗಿಟ್ಟಿರಲಿ ಫೋಬಾಷಿ’ ಎಂದು ಗೊಣಿಕೊಂಡಳು ರಿಂಗನ್ತಾ.

ಮೂಲೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಚೀಲದೆದುರು ಕೂತು ತೊಡೆ ನಡುವೆ ಸೇರನ್ನಿಟ್ಟುಕೊಂಡ ರಿಂಗನ್ತಾ ಚೊಗಸೆಯಲ್ಲಿ, ಮುಸುಕಿನ ಜೋಳ ಎತ್ತಿ ಎತ್ತಿ ಸೇರಿಗೆ ಹಾಕಿ. ಅದು ತುಂಬಿದಂತೆಲ್ಲಾ ಬುಟ್ಟಿಯೋಳಕ್ಕೆ ಸುರಿಯುತ್ತಾ ಹೋದಳು. ಕೆಮ್ಮುತ್ತಾ, ಮುಖಕ್ಕೆ ರಾಚಿದ ದೂಳನ್ನು ಕೈಯಿಂದ ಜಾಡಿಸುತ್ತಾ, ಜೋಳ ಆಳಿಯುತ್ತಿ ಶೇಷಾಳಿ.

ಮಗಳು ಗುಡಾಳಿದ ಮರದ ಮುಳ್ಳಕ್ಕೆ ತೆಗೆದು ಚೆಂಬಿನಿಂದ ನೀರು ಮೊಗೆದು ಮುಖಕ್ಕೆ ನೀರೆರಿಚಿಕೊಂಡಳು. ಬೆರಳು ಒಬ್ಬ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ಬೈತಲೆ ನೇವರಿಸಿಕೊಂಡು ತಲೆಗೆ ಕಚ್ಚಿಫ್ರೊ ಕಟ್ಟಿಕೊಂಡು ಅವುನ ಕಡೆ ತಿರುಗಿದಳು:

‘ಸಾಕು ಬಿಡುವ್ವಾ. ಈಗ ನಮಿಗೆ ದುಡ್ಲಾಕೆ ಬೇಕು?’

ರಿಂಗನ್ತಾ ತೊಡೆ ಮೇಲೆ ಕೈಯುತ್ತಾ ಕತ್ತುತ್ತಿದಳು.

‘ಹವ್ವಾನಾಗೆ ಕೂಲಿ ಕೊಡೋದ ಬೇಡ್ಲಾ? ಅವನೇನು ಸುಮ್ಮುಸುಮ್ಮನೆ ಹುರುಳಿ ಬೆಳೆದು ಕೊಟ್ಟಿವನೇನು? ಸುಮ್ಮನೆ ಹೈ ಮುರಿದು ದುಡಿದರೆ ಮಜಾವಾಗಿರುತ್ತೇ ಅಂತ ಕೆಲಸ ಮಾಡಿದಾನೇನು?’

ನೈಮಾ ಕಟ್ಟಿಕೆಯ ಭಾಯ ಗುಡಿನಿಂದ ಬಲೆ ತಂದು ಅವುನ ಪಕ್ಕದಲ್ಲಿಟ್ಟು, ಅದರೊಳಕ್ಕೆ ಮುಸುಕಿನ ಜೋಳದ ತನೆಯ ಒಣ ದಿಂದು ಒಟ್ಟಿ ಬಲೆ ಹೂತ್ತಿಸಿದಳು. ಓ ಪಾತ್ರಿಗೆ ಹೂಡಿಯಿಂದ ನೀರು ಹೋಯ್ಯಿ ಕೆಂಡದ ಮೇಲಿಟ್ಟು ಅಲ್ಲೇ ಕೂತಳು. ಇಬ್ಬರೂ ಸುಮ್ಮನೆ ಕೂಡಿದ್ದರು. ಥಟ್ಟಿಂತ ರಿಂಗನ್ತಾ ಮಗಳನ್ನು ಕೇಳಿದಳು:

‘ಆ ಕ್ಕಾಣ ಏಮ್ಮೆ ದಿನದಿಂದ ಈ ಮಗೂ ತಾವ ಬತ್ತಾ ಇತ್ತೋ?’

‘ಅಪ್ಪು ಉರಿಗಿ ಹೋದ ಮೇಲೆ.’

‘ಅಂದರೆ ದೊಡ್ಡ ಹಬ್ಬ ಆದ ಮೇಲೆ, ಅಲ್ಲವಾ ಮಗಳಿ?’

ನೈಮಾ ‘ಹೂಂ’ ಎನ್ನಿವರಂತೆ ಕತ್ತು ಹಾಕಿ, ಅಮೇಲೆ ಕತ್ತು ತಗ್ಗಿಸಿ ಸುಮ್ಮನೆ ದೂಳನಲ್ಲಿ ಗೆರೆ ಎಳೆಯಲು ಶುರು ಮಾಡಿದಳು.

‘ಓ ಸೋಪ್ಪು ಕುದಿಯೋ ಹೋತ್ತಿಗೆ ಆ ಕಡೆ ಹೋಗಿ ಕೋಳಿ ಏಮ್ಮೆ ಮೊಟ್ಟೆ ಇಟ್ಟಿದಾವೆ ನೋಡು.’

ರಿಂಗನ್ತಾ ಉರಿವ ಸೌದೆಯನ್ನೇ ದಿಟ್ಟಿಸಿದಳು. ಕುಣಿಯುತ್ತಿದ್ದ ಉರಿಯ ನಾಲಗೆಯನ್ನು